



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

صوتی الحارث / Asnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Helena

Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

صوتی الحارث

Asnebarnet



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Maaouia Haj Mabrouk

arabiska / svenska

|| nivå 3





كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.

...

وبقربها الشكل الغامض منها، تبينت القطة بأنه شيخ امرأة حامل.





تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



كبر الحمار وأمه معاً ووجدا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Asna hittade sin mamma, ensam och sorgjände sitt försvunna barn. De strirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.

...

والدى رجعوا إلى البيت وحده وحده ولم يبقوا على ما كانوا عليه. أحدهما لم يجد الآخر. لم يبقوا على ما كانوا عليه. أحدهما لم يجد الآخر. لم يبقوا على ما كانوا عليه.



Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filtari Vatten! Krrryyyysta!"

...

ولدى رجعوا إلى البيت وحده وحده ولم يبقوا على ما كانوا عليه. أحدهما لم يجد الآخر. لم يبقوا على ما كانوا عليه. أحدهما لم يجد الآخر. لم يبقوا على ما كانوا عليه.





لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزَن إلى الورااء من هول الصدمة  
“حماراً!”

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.  
 ...  
 الشيخ. صديقه وكذا صديق  
 وجد القوم قد اختفى، وكذا



Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olyckan!" sa andra.

...

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلق بأنهن سوف  
 تجر الأجزاء البعض يتجوف بينما ينالك، بعدتها ينهين، وأمه بالمولود بالخطيئة  
 من أنهن قد يكونا يتبر شوقم على القرية.





وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة  
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة  
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



وانتهى بها الابتكار إلى قول الأمل هذا الصانع ابتعا وهي إله في أمه.  
 ...  
 Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



وفي صباح يوم الأربعاء من الشهر الثاني من سنة 1921م  
 ...  
 En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom till toppen på ett berg.





ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الأدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

Asna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.

...

وعندما استيقظ من نومها وجد شيخاً غريباً واقفاً أمامه محذراً  
الأمم. نظر الحمار الذي عتبه في الحمار بظن.



Förvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.

...

بما بدأ الحمار الحمار بالفرح والسرور. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا  
بما بدأ الحمار الحمار بالفرح والسرور. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا  
من يكون ولا كيف يتكلم. وفي يوم من الأيام، بلغ الحمار بالحمار  
منتهالاً للرجة أنه رأى أمه واقفاً أرضاً.





شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى  
هارباً بعيداً.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så  
fort han kunde.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا  
بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد  
رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على  
نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och  
Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret.  
"Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han  
rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och  
orolig sömn.